

新加坡  
华乐团  
Singapore  
Chinese  
Orchestra

Tsung Yeh  
Music Director

葉聰  
音乐总监

# 胡炳旭

## 的 音乐对话



Guo Chang Suo  
郭长锁



Li Cun  
李村

### A Musical Conversation with Hu Bing Xu

Guest Conductor 客卿指挥 **Hu Bing Xu 胡炳旭**

17 March 2007 (Saturday)

8.00pm

新加坡大会堂 Singapore Conference Hall





## OUR VISION

The Singapore Chinese Orchestra strives to be an orchestra for everyone. We will set exceptional standards in our performing arts that will position us as a leading Chinese orchestra in the world.

### 我们的展望

新加坡华乐团是人民的乐团。我们在华乐艺术的领域上追求卓越，以成为世界顶尖的华乐团为目标。

---

## OUR MISSION

To inspire, motivate, influence, educate and communicate with its thousands of notes.

### 我们的使命

新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达我们的音乐理念。

---

## OUR VALUES

S = Strive for excellence in our performances

C = Committed to teamwork

O = Open to innovation and learning

### 我们的价值观

追求卓越表现

发挥团队精神

不断创新学习



# 节目 Programmes

客卿指挥 Guest Conductor: 胡炳旭 Hu Bing Xu

宫、商、角、徵、羽  
Chinese Modes: Gong, Shang, Jue, Zhi, Yu

卢亮辉  
Lo Leung Fai

虹\*  
Rainbow\*

刘文金  
Liu Wen Jin

唢呐: 郭长锁  
Suona: Guo Chang Suo

休息 Interval

无题 - 相见难  
Untitled - Difficult to Meet You

唐·李商隐诗、李村曲  
Poem by Li Shang Yin, Composed by Li Cun

杏花天影  
Shades of Apricot Blossoms

宋·姜夔词曲  
Jiang Kui

阳关三叠  
Parting at Yang Guan

古曲、唐·王维诗、李村配器  
Ancient Tune, Poem by Wang Wei, Orchestration by Li Cun

忆秦娥  
Memory

唐·李白词、李明忠曲  
Lyrics by Li Bai, Composed by Li Ming Zhong

古琴、吟诵: 李村  
Guqin, Recite: Li Cun

丝路断想  
Silk Road Rhapsody

韩兰魁  
Han Lan Kui

第一乐章 - 古道  
First movement - Ancient Route

第二乐章 - 大漠  
Second movement - Vast Desert

第三乐章 - 恋歌  
Third movement - Love Song

第四乐章 - 桑田  
Fourth movement - Farm Land

\* 世界首演  
\* World Premiere



# 新加坡华乐团



拥有70多名演奏家的新加坡华乐团是本地唯一的专业华乐艺术团体。自1997年首演以来，其富特色的演奏已让它在华乐界占有一席之地。新加坡华乐团常驻演出场地是修建后的新加坡大会堂，而乐团赞助人为李显龙总理。

自成立以来，新加坡华乐团不断制作素质高且多元性的节目。其日益扩大观众群也目睹了华乐团这几年的成长。2002年的滨海艺术中心开幕艺术节上，带给观众一部富有梦幻色彩，同时具有真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史上开创另一个里程碑。乐团与本地杰出多元艺术家陈瑞献，于2003年新加坡艺术节上，一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献形式。2004年，在国家庆祝建国39年之际，乐团亦号召了2300名表演者，举行了有史以来最庞大的华乐队演出“全民共乐”，为国家庆生。为纪念郑和下西洋600周年纪念，乐团于2005年集合了多方面的力量，邀请到国际知名歌唱家同台呈献音乐剧史诗《海上第一人——郑和》。2006年与新加坡舞剧团于新加坡艺术节演出的《寻觅》，再一次体现乐团多元特色。

向来以高演奏水平呈献节目，新加坡华乐团曾多次受邀在重大场合中演出，包括2003年举行的世界经济论坛和国际艺术理事研讨会，以及近期的国际货币基金组织会议等。1998年于北京、上海和厦门、2000年于台湾的演出让亚洲区域开始注视新加坡华乐团。2005年，新加坡华乐团首次到文化气息浓郁的匈牙利、伦敦和盖茨黑德作欧洲巡回演出，成功得到观众与音乐评论家的一致赞赏，大大提升了乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团也以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐。为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐，乐团在委约的作品及举办的第一届华乐创作比赛中都注入“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。新加坡华乐团将通过启发、推动、影响和教育的方式来传达它的音乐理念。

“在指挥叶聪准确利落的拍子下，乐团发挥出高水平，气势磅礴，张力十足，色彩分明……”

联合早报



# Singapore Chinese Orchestra

A distinctive Chinese orchestra that is fast establishing itself among similar counterparts in the world, the Singapore Chinese Orchestra (SCO) is the only professional Chinese orchestra in Singapore. Inaugurated in 1997, the 72-strong orchestra has the patronage of Prime Minister Lee Hsien Loong and finds its performing home at the Singapore Conference Hall.

Since its inception, the SCO has constantly impressed its ever-broadening audiences by a number of blockbuster presentations. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue*, as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. In the following year, it engaged in a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian in the Singapore Arts Festival 2003. The orchestra further celebrated Singapore's 39<sup>th</sup> National Day with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring over 2,300 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium which is by far, unprecedented in this region. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. The orchestra again displayed its versatility with its collaboration with the Singapore Dance Theatre in the Singapore Arts Festival 2006.

Touted for its high performing standards, the SCO had performed under invitation at various major occasions including the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003 and the recent International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting. On the overseas front, the orchestra toured Beijing, Shanghai and Xiamen in 1998 and Taiwan in 2000. Under Music Director Tsung Yeh, it was invited to perform in Budapest, London and Gateshead in 2005. These overseas exposures had launched the SCO further into the international music arena.

Dedicated to its vision of becoming an orchestra for everyone and building new audiences, the SCO has reached out to the masses through its outreach and outdoor concerts at national parks, schools and Singapore heartlands. To allow individuals from other races to appreciate its music, the SCO further commissions its own compositions and organised its first music composition competition in 2006 that incorporate music elements from Southeast Asia region. It is in this vision that the SCO continues to inspire, influence, educate and communicate with its thousand notes.

*...the concert highlighted the tight, concise sound of the SCO."*

TODAY



## 葉聰 音乐总监

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在葉聰的领导下，新加坡华乐团的演奏曲目迅速扩展开来。他策划的大型音乐会包括了交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬——与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人——郑和》等。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向另一层次。

身为一个真正的乐团建筑师，葉聰在音乐上的坚持与努力让乐团达到节奏、音色、力度及音乐性的优质音响效果。2005年，葉聰随新加坡华乐团远涉伦敦、盖茨黑德及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡回演出。

葉聰亦同时担任美国南湾交响乐团音乐总监及香港小交响乐团的桂冠指挥。这使他成为世界上第一位同时担任华乐与西乐团音乐总监的指挥。1995年，葉聰与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。

1991年4月，葉聰在芝加哥交响乐团赞助的“指挥家深造计划”中，与其音乐总监巴伦邦及首席客席指挥布莱兹紧密合作。随后，他代替抱恙的巴伦邦指挥一场音乐会，成功领导芝加哥交响乐团演出。葉聰曾担任西北印第安那州交响乐团音乐总监、圣路易交响乐团埃克森能源艺术赞助指挥、佛罗里达州管弦乐团的驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客席指挥。葉聰亦是北京华夏艺术团的首席指挥，并是上海新小合奏的发起人之一。

5岁开始学习钢琴的葉聰于1979年在上海音乐学院攻读指挥，并获纽约曼恩音乐学院颁赠全期奖学金往该校进修音乐学位课程。毕业时更获得学

术优异奖。1983年，他赴耶鲁大学攻读硕士课程，随梅勒学艺，亦曾跟随鲁道夫、史勒坚及薛林、韩中杰、黄贻钧及曹鹏深造指挥。

葉聰曾与北美洲多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里及罗切斯特管弦乐团等。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，还有香港、台北和台中等地方的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2e2m合奏团、法国电台管弦乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。葉聰亦曾赴日本，指挥新星交响乐团。2001年5月，他应邀指挥了巴黎—上海广播交响乐团联合呈献演出，透过卫星电视传播，吸引了欧洲与亚洲上亿观众。

葉聰在指挥教育界声誉日隆。自1992年起，他已是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾数次在美国“指挥家联盟”工作坊担任讲员。他时常应邀到瑞士举行的国际现代音乐指挥大师班担任主讲。目前，他已在雨果及Delos标签下灌录了不少专辑。





# Tsung Yeh

Music Director

Maestro Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under Yeh's vision, SCO's repertoire has undergone rapid expansion. He is credited with initiating and designing successful productions such as *Marco Polo* and *Princess Blue-A Symphonic Epic*, *Instant is a Millennium-A Musical Conversation with Tan Swie Hian*, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm* and *Admiral of the Seven Seas*. These innovative pieces have brought Chinese orchestral music to a whole new level.

As a true orchestral builder, Yeh's persistence and hard work on the orchestra's performance quality has produced audible results in rhythm, tone quality, dynamic range and musicality. SCO successfully toured under Yeh's baton to Europe in March & April 2005 for concerts at Barbican Center in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival.

Tsung Yeh is also the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra in the United States and the Conductor Laureate in the Hong Kong Sinfonietta. He is the first conductor to be appointed as the Music Director of both the Chinese orchestra and the Symphony orchestra simultaneously. In 1995, he and the South Bend Symphony Orchestra were honored with the ASCAP Award.

In April 1991, as part of Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked closely with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. He led the Chicago Symphony Orchestra, successfully replacing the indisposed Barenboim at short notice. He was the former Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was also the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York. He has been the

Principal Conductor of the Hua Xia Ensemble in Beijing and is one of the founders of the Shanghai New Ensemble.

Having been studying piano since the age of five, Tsung Yeh began to learn conducting in 1979 at the Shanghai Conservatory of Music and won a full scholarship to the Mannes College of Music in New York in 1981. Upon graduation he received the Academic Excellence Award. In 1983, he began to work towards a Master's degree at Yale University under Otto Werner-Mueller. He also studied conducting with Max Rudolf, Leonard Slatkin, Murry Sidlin, Sidney Harth, Han Zhong Jie, Huang Yi Jun and Cao Peng.

Tsung Yeh's past engagements in North America included the San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, the Calgary and Rochester Philharmonics. He is also a frequent guest conductor for orchestras in Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei and Taichung. In Europe, he conducted Ensemble 2e2m and Orchestre Philharmonique de Radio France, and orchestras in Poland, Russia and Czech Republic. Tsung Yeh was engaged to conduct the Shinsei Symphony Orchestra in Japan. In May 2001, he conducted the Paris-Shanghai Duplex Concert with the French National Symphony Orchestra and Shanghai Broadcasting Orchestra, which was broadcasted through the satellite TV with millions of viewers in both Europe and Asia.

With a growing reputation in the conducting and teaching field, he has been one of the Artistic Directors of the Symphonic Workshop Ltd in the Czech Republic since 1992. He has also taught the Conductors Guild Workshops in Chicago and Indianapolis. Yeh has been teaching frequently at the Musik Hochschule in Zurich Switzerland. He has also made various recordings under Hugo and Delos.



# 胡炳旭



中国乐坛杰出指挥家之一，先后任中央乐团、上海京剧院、北京京剧院、中央歌剧院、东方歌舞团、中央芭蕾舞团、中央民族乐团七个国家级团体的常任指挥。他曾参加过大型交响音乐《沙家浜》及现代京剧《智取威虎山》、《杜鹃山》的创排工作，特别是将交响乐队与民

族器乐和声腔的结合，这在中国戏曲艺术史上是一次大的创新与发展，为戏曲艺术发展提供了一个十分可贵的经验。中国文化部曾授予他优秀指挥奖。

胡炳旭多次获任重大文艺演出音乐指挥的殊荣，如第十一届亚运会闭幕典礼大型文艺晚会《今夜星光灿烂》等，并于1995年荣获中国唱片总公司颁发的金唱片指挥特别奖。他更善于与表演者配合，尽量将中国民族乐器的表达带到一个新的境界，使民乐指挥艺术水平步入到与世界音乐指挥艺术并驾齐驱的行列。1997年初，他率领中央民族乐团到美国十八个城市巡回演出，并与世界级大提琴家马友友合作，在卡内基音乐厅演奏了第一部华乐队与大提琴协奏曲《春梦》，获得空前成功，成为百年来能够进卡内基音乐厅的第一支华乐队

及第一位华乐指挥。1997年4月至2000年4月，他应邀到新加坡华乐团任第一任音乐总监兼首席指挥，在任期内曾率新加坡华乐团到北京、上海、厦门、台湾等地演出，均获得极大成功。

2006年4月，应德国世界文化中心之邀，随北京京剧院一行八十多人，与德国柏林大歌剧院交响乐团、合唱团合作，仅用了三个排练便成功地上演了历时两个半小时的《大型京剧交响剧诗〈梅兰芳〉》，获得了空前成功！得到了德国及欧洲其他国家的众多观众的欢迎和首肯！此次中德艺术家的合作乃是世界之首创，是中国（东方）艺术瑰宝走向世界、成功合作之一大创举！而他的指挥获得了德国同行们的极高评价！为古今中外东西方文化的交融做出了至关重要的贡献！



# Hu Bing Xu

Hu Bing Xu is one of the most outstanding conductors in the Chinese music circle. He has been the resident conductor of seven national troupes - the Central Symphony Orchestra, the Shanghai Opera Theatre, the Beijing Peking Opera Theatre, the Oriental Song and Dance Troupe, the China National Opera House, the National Ballet of China and the Central Chinese Orchestra.

He has participated in the production of the large-scale symphonic work, *Sha Jia Bang*, and modern Peking operas, *Taking Mount Tiger by Wit* and *Mount Thornax*. His achievement in symphonising ethnic Chinese instrumental harmonies is one great leap in the history of Chinese opera, and has provided the art of Chinese opera an invaluable experience. He was awarded the Outstanding Conductor Award by the Ministry of Culture of the People's Republic of China. Hu was given the honour to conduct in many major events, including the cultural show, *The Glittering Stars of Tonight*, for the 11<sup>th</sup> East Asian Games Closing Ceremony etc, and was awarded the Golden Record Special Award for Conductorship by the China Records Main Company in 1995. He is able to interact and coordinate with the audience exceptionally well, attempting to bring Chinese ethnic music to a new realm, and is the pioneer in taking conductorship of Chinese ethnic music to be on par with international conductorship. In early 1997, he led the China Central Chinese Orchestra on touring concerts in eighteen cities, and collaborated with internationally renowned cellist, Yo-Yo Ma, to perform the concerto for cello and orchestra, *Spring Dream*, with great success. From April 1997 to April 2000, he was invited to be the first Music Director cum Principal Conductor for Singapore Chinese Orchestra. During his term of appointment, he toured Beijing,

Shanghai, Xiamen, Taiwan etc with the orchestra, claiming great successes.

In April 2006, upon invitation by the Centre for World Culture, Germany, together with eighty members of the Beijing Peking Opera Theatre, Hu collaborated with the Deutsch Operhaus Berlin, and successfully performed the two-and-a-half-houred *Mei Lan Fang - A Symphonic Drama in the Tradition of Beijing Opera*, with just three rehearsals, winning unprecedented success and praises from the audiences of Germany and other countries of Europe! That particular collaboration between artists from the People's Republic of China and Germany is the first of its kind in the world. At the same time, it is a great step taken for the invaluable cultural gems of the Orient to go international and collaborate with other art forms. His conductorship has won him much acclaim from fellow conductors of Germany, and he has made immense contribution in the integration of culture from the Orient and the West.



## 李村 Li Cun

古琴演奏、吟诵 *Guqin Solo, Recite*

李村，原籍河北宛平，自幼随父习诗、词、书、画及中国古琴。

自1986年考入西安音乐学院附中，主修古琴、作曲专业，直至1997年本科毕业。于同年留校任教。并赴法进行作曲大师班的学习；又于2000年考取研究生，攻读‘中国琴学’、‘作曲与作曲技术理论’专业，并于2003年取得‘作曲与作曲技术理论’、‘中国琴学’双专业硕士学位。现，继续在校任教。

自1990年起，曾多次应国内外的邀请，参加重大古琴、作曲方面的学术、研讨、讲座、创作、演出等活动。创作作品多部，论文数篇。

现承担有省级项目《中国琴学中的古琴简字谱研究》课题的科研工作。

Li Cun, who came from Hebei, practised poetry, calligraphy and music with her father from young.

Majoring in the *guqin* and music composition, she attended the Xian Conservatory of Music in 1986. After graduating in 1997, she taught in the college as a music composition teacher. In 2000, she furthered her studies in music as a *guqin* research student and studied music composition and techniques theory.

Since 1990, Li has been invited to numerous *guqin* and music composition academics, seminars and performances both locally and overseas. She has also composed numerous pieces and written music theses over the years.

Li is currently involved in the research of Chinese *guqin* studies.



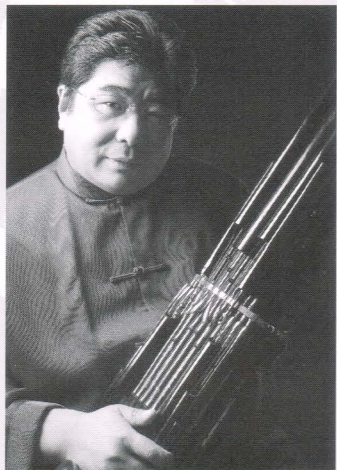


# 郭长锁 Guo Chang Suo

笙独奏 Sheng Soloist

郭长锁，1963年生于北京，自幼喜好音乐。九岁时师从吴兴水老师学习笙专业。于1979年以优异成绩考入中央音乐学院附中，师从林富贵，后于1981年转入中国音乐学院附中。1982年进入中国音乐学院大学民乐系，随张之良教授学习。在校期间，曾代表中国音乐学院赴香港演出，受到好评。1986年，录取为中央民族乐团演奏员。曾随团多次出访了日本、新加坡、香港、澳门等国家及地区。于1997年文化部文艺专业考核中以高分名列吹打组榜首。同年下旬，加入新加坡华乐团担任笙演奏家，现为乐团笙部首席。

郭君的笙演奏风格细腻、技巧娴熟、音乐感人，曾获各方专家的一致好评，并给予肯定。



Guo Chang Suo was born in Beijing in 1963. He loves music since young. He started learning *sheng* from Wu Xin Shui at the age of nine with excellent results, he gained entry into the secondary school affiliated to the Central Conservatory of Music in 1979 and studied under the tutelage of Lin Fu Gui. He was later transferred to the secondary school affiliated to the China Conservatory of Music in 1981. Guo entered the Chinese Music Department of China Conservatory of Music in 1982 and studied under Professor Zhang Zhi Liang. He represented the conservatory to perform in Hong Kong and was well commended. He joined the China Central Chinese Orchestra as a *sheng* performer in 1986 and has performed in Japan, Singapore, Hong Kong and Macau. He scored highest marks in the woodwind and percussion category in the arts examination conducted by the China Cultural Department in 1997. He then joined the Singapore Chinese Orchestra as a *sheng* performer in end 1997 and is currently the *sheng* sectional principal.

Guo's performance is delicate, skillful and touching. He received commendations for his many performances.



# 曲目介绍

## 宫、商、角、徵、羽

卢亮辉

“宫为君，商为臣，角为民，徵为事，羽为物，五者不乱，则无怙滞之音矣。大乐与天地同和，大礼与天地同节，明于天地然后兴礼乐也。”（摘自乐记）

宫商角徵羽是我国古代“五声”的称谓，相当于现在的 do、re、mi、so、la。

古代哲人认为：音乐五声是宇宙万物的象征，是金木水火土，白青黑赤黄的对对应物，预示着大自然的变幻规律和乾坤天地的运转之理，如同周易，以一种艺术的形式昭示着芸芸众生，万事万物的莫测变化。

音乐与天地相和，应社会而生，堪称社会人心的晴雨表。在新的世纪，新的年代，我们的音乐又将通向何方呢？我最担心的就是，音乐为安逸奢靡的思想和拜金主义的观点所腐蚀，竟成了毫无积极意义的无病呻吟，丧失了内容上的健康和乐律上的美感。但愿这样的音乐永远不要出现。我双手合十，默默祈祷... ..

## Chinese Modes: Gong, Shang, Jue, Zhi, Yu

Lo Leung Fai

"Gong is the monarch, Shang is the official, Jue is the subject, Zhi is the affair, Yu is the matter, and the five tones are always in order, never in conflict. The grand music is always in perfect harmony with the heaven and earth, the great rituals are always in conjunction with the heaven and earth, purify the heaven and earth, then flourish the music and rituals."

Gong, Shang, Jue, Zhi and Yu are the five notes of the ancient Chinese pentatonic scale, corresponding to the modern day do, re, mi, so and la.

The ancient philosophers believe that the five tones is symbolic of all matter in the universe, which are made up of the five elements - metal, wood, water, fire and earth; and the five colours - white, green, black, crimson and yellow, which indicate the instantaneous changing patterns of nature, and laws of revolution of heaven and earth. The harmony of the grand ritualistic music signifies the concordance of nature, moving together with yin and yang, progressing with society. This demonstrates how music contains the Taoist philosophy of the dialectical law of the alteration of things, which is similar to how the I-Ching uses an artistic form to demonstrate the unpredictable changes in all living beings and matters.

Music is in unison with heaven and earth, and grows with the society, thus it is an indicator of the feelings of the people. Do we really know the development of our music in the new century and new era? There is a worry in me, that music will be corrupted by the comfortable and extravagant beliefs, and the worship of wealth, thus becoming apathetic and meaningless rootless moans. Then, it will lose its positive content and beautiful temperament. I truly hope that such music will never appear. I put my palms together, and say my prayers silently... ..



# 虹

这是作曲家以《虹》为题村，特意为36簧高音加键笙写的一部协奏曲。乐曲分为三个乐章，力图从不同的角度歌颂生命同大自然神圣的依存关系及其戏剧性的活力。

第一乐章“生命”。广板与慢板。乐队庄严的序奏呈现了宇宙和大自然的神圣与博大。笙变化多端的广板主题表达着生命与生更为大自然而歌唱和为生存而跃动的种种形态。主题的进一步展开，描绘着生存的艰难与沉重。乐队的间奏又表现出了一股清新的活力，推动着笙的主题也具有了生命的活力和为生存而拼搏的精神。最后乐队与笙抒情的广板段落是对生命与大自然赞美的颂歌。

第二乐章“风雨”。自由板，急促的快板与尾声。隐隐的雷声、风声和闪电般的撞击构成了乐队的节奏，预示暴风雨的来临。急促的快板在固定低音和流动音型的背景下，引出笙节奏性的和声音型和呼吸似的动机，同炫技性的快速乐句反复穿插，表现了暴风雨中生命与各种生灵紧张活动的精神状态。这也是为了生存的搏斗。暴风雨终于结束了，大地上留下了一片汪洋和宁静的水面上荡漾着的微波。

第三乐章“彩虹”。柔美、绚丽的慢板，舞蹈性的中段与歌唱性的慢板尾声。雨后的彩虹圣洁而亮丽，如同升腾在天空的七彩光环。这是大自然赋予生命与生灵的厚礼和对灵魂的慰藉。笙与乐队的协奏，描绘着人们和一切生灵更都在为之歌唱和翩翩起舞，表现了生命的活力和大自然的一派生机。尾声再现了第一乐章“颂歌”的主题，反复歌颂着生命应与大自然永远诚挚和谐，生生不息……

此作品是新加坡华乐团委约作品，并於2007年3月17日在新加坡华乐团音乐厅（新加坡大都会）首演。

刘文金

## Rainbow

This is a concerto for the 36-reed *gaoyin sheng*, and is composed with the rainbow as its theme. The composition is made up of three movements and attempts to eulogise the vitality of nature and the mystical relationships in nature, where each is dependent on the other.

The first movement titled "Life" is made up of a *largo* and *lento*. The orchestra starts off in a solemn prelude, manifesting the sacredness and greatness of the universe and nature. The varied *largo* portrays how all life forms eulogises nature, and illustrates the celebration of life. The theme further develops to paint the weight and hardships in life. At the same time, the orchestra plays an interlude which is refreshing and full of vitality, contributing to the vitality and spiritedness of the theme of life played by the *sheng*. Lastly, the *largo* played by the orchestra and *sheng* sings out an ode to nature and life.

The second movement titled "Storm" is made up of a *tempo rubato* and a hurried *allegro* and ending. The prelude is made up of indistinct thunder claps, wind howls and strikes similar to lightning, presaging the arrival of a storm. The continued low pitch notes in the hurried *allegro* and the flowing figure in the background bring out the rhythmic and voice-like performance of the *sheng*, and with a rapid and dazzling phrase interweaved, the mental state of tension of lives in the storm is depicted, which is also the struggle with nature. As the storm subsides, only a vast ocean and ripples are seen on the surface of quiet waters.

The third movement titled "Rainbow" is made up of a gorgeous and melodious *lento*, a body with dance-like rhythm and an aria-like ending in *lento*. The rainbow after the rain, which is pure and beautiful, resembles a multi-colour halo hanging on the sky. This is not only a gift from Nature to all living things, but also a condolence to the souls. The *sheng*, together with the orchestra, depicts the people and all other life forms singing and dancing in celebration, illustrating the liveliness and vitality of nature. The theme of Ode from the first movement reappears in the ending, repeatedly eulogising the eternal harmony between life and nature....

This piece is commissioned by the Singapore Chinese Orchestra, where its inaugural performance will take place on 17 March 2007 at the Singapore Chinese Orchestra Concert Hall (Singapore Conference Hall).



## 曲目介绍

### 无题-相见难

唐·李商隐诗、李村曲

相见时难别亦难，东风无力百花残。  
春蚕到死丝方尽，蜡炬成灰泪始乾。  
晓镜但愁云鬓改，夜吟应觉月光寒。  
蓬莱此去无多路，青鸟殷勤为探看。

李商隐的爱情诗多为无题，虽然表达得委婉曲折，但其情真意切，千百年后的今天仍能强烈地感受到。而“春蚕到死丝方尽，蜡炬成灰泪始干”这两句，以其将执著追求的精神表达得无比深刻和形象，更成为千古名句。唱曲采用清乐徵调式，有陕北民歌风。

### Untitled - Difficult to Meet You

Li Cun,  
Poem by Li Shang Yin

There were countless love poems written by Li Shang Yin. Full of thoughts and emotions, these can be felt in all of Li's poems even till today. *Untitled - Difficult to Meet You* encompasses *Xiabei's* local ancient folk tune style.

### 杏花天影

宋·姜夔词曲

宋代著名词人姜夔於丙午年冬天从汉口（今汉口）出发，次年正月路过金陵，向北遥望淮、楚一带，风日清和而美丽，写下了《杏花天影》这首词和曲。词云：“绿丝低拂鸳鸯浦，想桃叶当时唤渡。又将愁眼与春风，待去，倚兰桡，更少驻。金陵路，莺吟燕舞。算潮水知人最苦。满汀芳草不成归，日暮，更移舟，向甚处？”作曲家根据姜夔的词意，也引用了该词的部份曲调和古琴曲《酒狂》的曲调写成了此曲。

### Shades of Apricot Blossoms

Jiang Kui

The famous poet Jiang Bai Shi of Song Dynasty started as a wanderer in 1186 from Miankou and passed Jinling at the following year. Looking at the Huai River and the scenic area of Chu in the north, he felt inspired and wrote this poem, *Shades of Apricot Blossom*. The composer uses the content and mood of the poetry as a basis for this orchestral piece.

### 阳关三叠

古曲、唐·王维诗、李村配器

这是一首由中国宋代乐人根据唐朝著名诗人王维的诗“谓城曲”为主题，共填词三段，并合曲而成的琴曲，故称“阳关三叠”。乐曲以含蓄的表现手法，由浅而深地表达了中国古代文人，在亲朋好友之间生离死别时的内心情感，以及对远离而去的亲友的美好祝愿。

### Parting at Yang Guan

Ancient Tune, Poem by Wang Wei,  
Orchestration by Li Cun

This music piece is adapted from the theme of the poem "Wei Cheng Qu" by the famous poet, Wang Wei. It depicts the sorrow of partings and death as well as bidding farewell to friends and relatives with sad blessings.



# Programme Notes

## 忆秦娥

唐·李白词、李明忠曲

这是一篇千古绝唱，永远照映着中华民族的吟坛声苑。虽然它只是一曲四十六字的小令，通篇亦无幽岩跨豹之奇情、碧海掣鲸之壮采，只见他寥寥数笔，微微唱叹，却不知是所因何故，竟会发生如此巨大的艺术力量！

这首词从个人的忧思感慨到对历史的忧思感慨，充满了感伤情调，因此有人据此说它“无盛唐气象而有晚唐风韵”，不可能出自盛唐李白之手，但生活在盛唐的李白的忧思、忧愁难道还少吗？从词的意境来看，它有一种博大的气象、深邃的内涵，虽然它显得那样苍凉。

## Memories of a Palace Maid

Li Ming Zhong,  
Lyrics by Li Bai

This is a classic that has always glowed among Chinese poetry. Although this work by Li Bai is a forty-six word short verse, there are neither astounding emotions nor any magnificent ambitions embedded in it. Instead, through brief sketches and hymns, the impact of this work is boundless.

The subject matter of this verse ranges from regrets and compunctions for self, to anxieties and apprehensions for country. Due to its sorrowful keynote, it has been considered "a verse without any airs of high-Tang, but has the tone of late-Tang poetry" and therefore could not be the work of Li Bai, who is a poet of high-Tang. Even so, there is also no reason why Li Bai who lived in the heydays of Tang dynasty could not be living in a sea of regrets and anxieties. Though the realm of the verse is filled with desolation, it is has depth and breadth, giving it a breath of profoundity.

## 丝路断想

韩兰魁

作品以古丝绸之路为背景，幻想性地描绘出昔日令人神往的朝圣之旅，以此赞美生命，歌颂爱情。整个乐曲分为《古道》《大漠》《恋歌》和《桑田》4个乐章，雄奇悲壮，委婉悠扬，聆听之，仿佛看到驼铃在大漠中跋涉、奔腾。

## Silk Road Rhapsody

Han Lan Kui

This composition is set in the ancient route of the silk road. It illustrates the sacred journey which charmed countless in the past in with a fantastical picture, and eugolise life and love. The composition is made up of four movements: namely "Ancient Route", "Vast Desert", "Love Song" and "Farm Land" Through its magnificence and undauntedness, the lingering tinkering of the camel bells are indistinctly audible, and one can vaguely see the camels threading through the sands of the desert.

(中文校阅：李西安教授)



# 演奏家

音乐总监 Music Director : 葉聰 Tsung Yeh  
 助理指挥 Assistant Conductor : 顾宝文 Ku Pao-wen  
 驻团合唱指挥 Chorus Director-in-Residence : 桂乃舜 Nelson Kwei

## 高胡 GaoHu

李宝顺 (乐团首席)  
 Li Bao Shun (Concert Master)  
 黄晨达 (高胡副首席)  
 Wong Sun Tat (GaoHu Associate Principal)  
 刘慈勇  
 Low Cher Yong  
 余伶  
 She Ling  
 许文静  
 Xu Wen Jing  
 张彬  
 Zhang Bin  
 周若瑜  
 Zhou Ruo Yu

## 二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席)  
 Zhao Jian Hua (Erhu I Principal)  
 朱霖 (二胡II首席)  
 Zhu Lin (Erhu II Principal)  
 林博强 (二胡副首席)  
 Ling Hock Siang (Erhu Associate Principal)  
 翁凤梅  
 Ann Hong Mui  
 陈淑华  
 Chen Shu Hua  
 郑重贤  
 Cheng Chung Hsien  
 周经豪  
 Chew Keng How  
 郑景文  
 Chiang Kum Mun  
 孔艳艳  
 Kong Yan Yan  
 沈芹  
 Shen Qin  
 陈金练  
 Tan Kim Lian

## 二胡兼板胡 Erhu/Banhu

陶凯莉  
 Tao Kai Li

## 中胡 Zhonghu

田笑 (首席)  
 Tian Xiao (Principal)  
 全运驹  
 Chuan Joon Hee  
 吴泽源  
 Goh Cher Yen  
 黄文财  
 Ng Boon Chai  
 沈文友  
 Sim Boon Yew  
 王怡人  
 Wang Yi Jen

## 大提琴 Cello

徐忠 (首席)  
 Xu Zhong (Principal)  
 陈仰光  
 Chen Yang Guang  
 姬辉明  
 Ji Hui Ming  
 李克华  
 Lee Khiok Hua  
 李华  
 Li Hua  
 潘语录  
 Poh Yee Luh

## 低音提琴 Double Bass

袁明儀 (首席)  
 Wang Meng Ngee (Principal)  
 李翊彰  
 Lee Khiang  
 瞿峰  
 Qu Feng

## 扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席)  
 Qu Jian Qing (Principal)  
 李晓元  
 Li Xiao Yuan

## 琵琶 Pipa

俞嘉 (首席)  
 Yu Jia (Principal)  
 吴友元 ^  
 Goh Yew Guan ^  
 侯跃华  
 Hou Yue Hua  
 陈运珍  
 Tan Joon Chin

## 柳琴 Liuqin

司徒宝男  
 Seetoh Poh Lam

## 柳琴兼中阮 Liuqin/Zhongruan

张丽  
 Zhang Li

## 中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席)  
 Zhang Rong Hui (Principal)  
 冯翠珊  
 Foong Chui San  
 林惠龙  
 Ling Hwee Loong  
 杨培贤 ^  
 Yeo Puay Hian ^  
 饶思铭 #  
 Ngeow Si Ming, Jonathan #

## 三弦兼中阮 Sanxian/Zhongruan

黄桂芳  
 Huang Gui Fang

## 大阮 Daruan

许金花  
 Koh Kim Wah

## 大阮兼中阮 Daruan/Zhongruan

景颇  
 Jing Po

## 笙箫兼古筝 Konghou/Guzheng

马晓蓝  
 Ma Xiao Lan

## 古筝兼打击 Guzheng/Percussion

许徽  
 Xu Hui

## 曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席)  
 Yin Zhi Yang (Dizi Principal)  
 吴俊杰 #  
 Goh Chun Chieh #

## 梆笛 Bangdi

林信有  
 Lim Sin Yeo

## 梆笛 / 曲笛 Bangdi/Qudi

彭天祥  
 Phang Thean Siang



# Musicians

## 新笛 Xindi

陈财忠  
Tan Chye Tiong  
洪鼎量 #  
Ang Ting Leong, Tony #

## 新笛 / 曲笛 Xindi/Qudi

徐小鹏 ^  
See Seow Pang ^

## 高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席)  
Guo Chang Suo (Sheng Principal)  
王奕鸿  
Ong Yi Horng

## 中音笙 Zhongyin Sheng

谢家辉  
Seah Kar Wee  
陈英杰  
Tan Eng Kiat

## 低音笙 Diyin Sheng

林向斌  
Lim Kiong Pin

## 高音唢呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唢呐兼管首席)  
Jin Shi Yi (Suona/Guan Principal)  
李新桂  
Lee Heng Quee

## 中音兼低音唢呐 Zhongyin/Diyin Suona

刘江  
Liu Jiang  
孟杰  
Meng Jie

## 次中音唢呐 Cizhongyin Suona

巫振加  
Boo Chin Kiah

## 管 Guan

韩雷  
Han Lei

## 打击乐 Percussion

陈乐泉 (代首席)  
Tan Loke Chuah (Acting Principal)  
伍庆成  
Ngho Kheng Seng  
沈国钦  
Shen Guo Qin  
张腾达  
Teo Teng Tat  
伍向阳  
Wu Xiang Yang  
黄素华 \*  
Ng Sok Wah \*  
陈康仁 #  
Chen Kang Ren #

^ 没参与演出  
Not in concert

\* 合约演奏家  
Contract Musician

# 客卿演奏家  
Freelance Musician

所有演奏家 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。  
All musicians names (except principal & associate principal) are listed according to alphabetical order.

## 驻团编曲 Arranger-in-Residence

全运驹  
Chuan Joon Hee  
林向斌  
Lim Kiong Pin  
沈文友  
Sim Boon Yew  
杨培贤  
Yeo Puay Hian

## 长假 Study Leave

孙凰  
Sun Huang  
郭令强 (助理指挥)  
Quek Ling Kiong (Assistant Conductor)



## 董事局

赞助人  
李显龙  
总理兼财政部长  
名誉主席  
庄升伟先生  
主席  
周景锐先生  
董事  
周丽青女士  
张齐娥女士  
朱添寿先生  
许廷芳先生  
胡以晨先生  
吴一贤先生  
赖学明先生  
李泉香先生  
梁锦健先生  
王励谦先生  
傅春安先生  
陈子玲女士  
杨木光先生

## SCO Patron & Board Of Directors

Patron  
Mr Lee Hsien Loong  
Prime Minister & Minister for Finance  
Honorary Chairman  
Mr Chng Heng Tiu  
Chairman  
Mr Chew Keng Juea  
Directors  
Ms Chew Lee Ching  
Ms Claire Chiang See Ngoh  
Mr Choo Thiam Siew  
Mr Hee Theng Fong  
Mr Robin Hu Yee Cheng  
Mr Patrick Goh  
Mr Lai Hock Meng  
Mr Lee Suan Hiang  
Mr Neo Gim Kian  
Mr Ong Lay Khiam  
Mr Poh Choon Ann  
Mrs Goh-Tan Choo Leng  
Mr Yeo Guat Kwang

## 艺术咨询团

主席  
葉聰  
成员(本地)  
粟杏苑女士  
张淑慧女士  
何志光博士  
顾立民先生  
罗伟伦先生  
凌东明先生  
潘明彦先生  
郭永秀先生  
郑顺发上校(退伍)  
巫志奇先生  
余共华先生  
张念冰女士

成员(海外)  
陈庆恩博士  
陈永华博士  
关迺忠先生  
李西安教授  
林谷芳教授  
乔建中教授  
杨立青先生  
杨青先生

## Artistic Resource Panel

Chairman  
Tsung Yeh  
Members (Local)  
Ms Florence Chek  
Ms Cheong Suk Wai  
Dr Ho Chee Kong  
Mr Ku Lap Man  
Mr Law Wai Lun  
Mr Ling Dong Ming  
Mr Phan Mingyen  
Mr Quek Yong Siu  
Major (RET) Tay Soon Huat  
Mr Voo Chee Kee  
Mr Yee Kong Hwa  
Mdm Zhang Nian Bing

Members (Overseas)  
Dr Chan Hing-yan  
Dr Chan Wing Hah  
Mr Kuan Nai Chung  
Professor Li Xi An  
Professor Lin Gu Fang  
Professor Qiao Jian Zhong  
Mr Yang Li Qing  
Mr Yang Qing

## 行政部

张振源  
行政总监  
何伟山  
高级经理(行销与赞助)  
梁碧云  
高级经理(艺术行政)  
张羽晴  
经理(财务与会计)  
蔡文达  
经理(产业管理)  
张美兰  
助理经理  
(乐团事务与教育管理)  
李雋城  
舞台监督  
罗美云  
高级执行员(音乐事务)  
黄晓慧  
高级执行员  
(业务发展/国际关系)  
杨方仪  
高级执行员(会场行销)

黄子雁  
执行员(产业管理)  
郭秀云  
执行员(会场行销)  
李丽贞  
执行员(财务与会计)  
卢传文  
执行员(行政)  
林敏仪  
执行员(教育管理)  
白俊明  
执行员  
(内部审计/成本分析)  
施燕虹  
执行员(资料业务)  
辛茉莉  
执行员(乐团事务)

吴奕明  
资料管理  
许荔方  
乐谱管理

## Management

Chang Chin Yuen, Ken  
Executive Director  
Terence Ho  
Senior Manager (Marketing & Sponsorship)  
Neo Phaik Hoon  
Senior Manager (Artistic Administration)  
Chong Yeu Chyn, Madeleine  
Manager (Finance & Administration)  
Chua Boon Tat Michael  
Manager (Venue Management)  
Teo Bee Lan  
Assistant Manager  
(Orchestra Affairs & Education Management)  
Lee Chun Seng  
Stage Manager  
Loh Mee Joon  
Senior Executive (Artistic Affairs)  
Sylvia Ng Siow-Hui  
Senior Executive  
(Business Development/International Relations)  
Yeoh Hong Ghee, Elaine  
Senior Executive (Audience Development)  
Huang Zi Yan, Zeeon  
Executive (Venue Management)  
Cindy Kwek  
Executive (Venue Marketing)  
Lee Li Chen  
Executive (Finance & Accounts Management)  
Loo Chuan Moon  
Executive (Administration)  
Lum Mun Ee  
Executive (Education Management)  
Peh Toon Meng  
Executive  
(Internal Audit/Cost Analysis)  
See Yanhong  
Executive (Resource Services)  
Sing Moh Li  
Executive (Orchestra Affairs)  
Goh Ek Meng  
Librarian (Resource Centre)  
Koh Li Hwang  
Librarian (Music Score)



# 活动预告 Upcoming Events

## 午餐音乐会 Lunchtime Rhapsody

23 Mar 2007 (Friday)

12.45pm

Singapore Conference Hall (新加坡大会堂)

Admission is free! 入场免费!

---

## 新加坡青年华乐团室内乐集 SYCO Goes Chamber!

29 Mar 2007 (Thursday)

8.00pm

Singapore Conference Hall (新加坡大会堂)

Ticket Price: \$13\*, \$17

\* Concession price for Students, NSF and Senior Citizens available at \$10.

学生、国民服役人员及乐龄人士能以优惠价\$10购买门票。

Tickets now available at all SISTIC authorized agents. Call 6348 5555 or visit [www.sistic.com.sg](http://www.sistic.com.sg) now!

门票以在各 SISTIC 售票处出售。须知详情请致电 6348 5555 或上网 [www.sistic.com.sg](http://www.sistic.com.sg).

---

## 细说梁祝 Choo Hoey's Rendition of the Butterfly Lovers

30 & 31 Mar 2007 (Friday & Saturday)

8.00pm

Singapore Conference Hall (新加坡大会堂)

Ticket enquiries, please call the Singapore Lam Ann Association - 6737 3866 / 6737 4711 or Dharma Drum Singapore - 6735 5900.

购票询问, 请致电: 新加坡南安会馆 - 6737 3866 / 6737 4711 或法鼓山新加坡护法会 - 6735 5900

---

## 轻松听华乐 Casual Classical - Meet the Chinese Orchestra Family

14 Apr 2007 (Saturday), 8.00pm

15 Apr 2007 (Sunday), 5.00pm

Singapore Conference Hall (新加坡大会堂)

\$21\*, \$32\*, \$42, \$52

\* Concession price for Students, NSF and Senior Citizens available at \$12 & \$17.

学生、国民服役人员及乐龄人士能以优惠价\$12及\$17购买门票。

Tickets now available at all SISTIC authorized agents. Call 6348 5555 or visit [www.sistic.com.sg](http://www.sistic.com.sg) now!

门票以在各 SISTIC 售票处出售。须知详情请致电 6348 5555 或上网 [www.sistic.com.sg](http://www.sistic.com.sg).





Official Airline



Official Credit Card



Official Hotel



Official Newspaper



Official TV Programme



Official Radio Station



新加坡华乐团有限公司 Singapore Chinese Orchestra Company Limited  
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810

Tel: (65) 6440 3839 Fax: (65) 6557 2756 Email: [sco@sco.com.sg](mailto:sco@sco.com.sg) Website: [www.sco.com.sg](http://www.sco.com.sg)

